



Zahlreiche Gäste trafen sich am Samstag im Schloss Nidau zur Gedenkfeier 200 Jahre Johann Rudolf Schneider, dem geistigen Vater der Juragewässerkorrektion.

Viva Johann Rudolf

Samedi, le 200^e anniversaire de Johann Rudolf Schneider, père de la correction des eaux du Jura, était fêté en grande pompe au Château de Nidau.



Die Regierungsstatthalter **Philippe Garbani**, Biel, und **Werner Kötitzer**, Nidau, mit Kinobesitzer **Vital Epelbaum**, Biel
Les préfets Philippe Garbani, Bienne, et Werner Kötitzer, Nidau, avec Vital Epelbaum, propriétaire de salles de cinéma, Bienne



ES FOTOGRAFIERTE ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA A PHOTOGRAPHIE FÜR/POUR BIEL BIENNE.



Martin Birrer (rechts) konzipierte die Ausstellung zu Ehren von **Johann Rudolf Schneider**
Johann Rudolf Schneider et Martin Birrer, le concepteur de l'exposition qui lui est dédiée



Le conseiller fédéral **Samuel Schmid** et la présidente du Conseil de Ville de Nidau **Barbara Nyffeler-Friedli**

Bundesrat **Samuel Schmid** und die Nidauer Stadtratspräsidentin **Barbara Nyffeler-Friedli**



Christine Beerli, Direktorin Hochschule für Technik und Informatik, Biel, besucht die Ausstellung über die Juragewässerkorrektion.
Christine Beerli, directrice de la Haute Ecole de technique et d'informatique de Bienne.



Der Nidauer Gemeindepräsident **Bernhard Stähli** und **Jean R. Graeppli**, Industrieller, Port
Bernhard Stähli, maire de Nidau, et Jean R. Graeppli, industriel de Port



Tierischer Spass mit Drehorgelspieler **Paul Haymoz**
Le joueur d'orgue de Barbarie Paul Haymoz



Hans Kübli, Gemeindepräsident Bettlach; **Irène** und **Ruedi Käser**: Der Grossrat und seine Frau leben im Geburtshaus von Johann Rudolf Schneider in Meienried.
Hans Kübli, maire de Bettlach; Ruedi Käser, député bernois et son épouse Irène, qui habitent la ferme où est né Johann Rudolf Schneider à Meienried.



Kammermusik im Schloss mit dem Ensemble **Carusel** aus Ligerz
Musique de chambre au château: l'ensemble musical Carusel, Gléresse



Gang durch die Ausstellung: der Bieler Stadtratspräsident **Andreas Sutter** und **Dominique Demmler**, Infobeauftragter Verein Schlossmuseum Nidau
Andreas Sutter, président du Conseil de Ville biennois, et Dominique Demmler, chargé de l'information de l'Association du Musée du Château.



Die **Ausstellung** über die für das Seeland so wichtige Juragewässerkorrektion fasziniert die Besucher.
L'exposition expliquant la correction des eaux du Jura passionne déjà la foule.



Künstler **Martin Ziegel-müller** übergibt **Werner Kötitzer**, dem Präsidenten des Vereins Schlossmuseum Nidau, eine Lithographie.
L'artiste Martin Ziegel-müller remet une lithographie au président de l'association du musée Werner Kötitzer.

Regierungspräsidentin **Barbara Egger-Jenzer** und **Tobias Walther**, Präsident der Bürgergemeinde Nidau
La conseillère d'Etat Barbara Egger-Jenzer, et Tobias Walther, de la bourgeoisie de Nidau



Die **Turmbläser** aus Nidau Partnergemeinde Schlingen (D) bringen ein Standchen.
Les sonneurs de la commune jumelée de Schlingen, Allemagne.



Die **Klasse 6B** der Nidauer Schule Bürgerallee zeigt «Hannes und die Wassernot im Seeland».



SVP-Nationalräte unter sich: **Walter Schmid** und **Norbert Hochreutner**
Les conseillers nationaux UDC bernois Walter Schmid et Norbert Hochreutner

Le groupe de théâtre des écoliers de Nidau, **classe 6B**, école de la Bürgerallee Nidau

KOMMENTAR

Grosse Männer

Johann Rudolf Schneider, Retter des Seelandes durch die Juragewässerkorrektion, war ein grosser Mann. Werner Kötitzer ist ein einfacher Regierungsstatthalter. Doch was Kötitzer in zwei Jahren auf die Beine gestellt hat, um am letzten Samstag dem 200sten Geburtstag Schneiders gerecht zu werden, hat auch Grösse. Dass sich ein Regierungsstatthalter von einer Idee anstecken liess, ohne zu zaudern anpackte, zuerst ein Patronatskomitee, dann einen Verein ins Leben rief, in drei Monaten 300 000 Franken von privaten Sponsoren und dem Lotteriefonds zusammenbrachte, auf öffentliche Steuergelder verzichtete, schliesslich zusammen mit dem talentierten Ausstellungsmacher Martin Birrer eine grosse, unterhaltende, lehrreiche, spannende, intelligente Schau auf kleinstem Raum zusammenstellte – Hut ab! Da hat Werner Kötitzer bewiesen, dass ein kantonal Beamter nicht nur verwaltet und administriert, sondern auch kreativ, innovativ und risikofreudig sein darf. Und an der gelungenen samstäglich Gedenkfeier stand ein weiterer grosser Mann unauffällig im Hintergrund: Harry Borer, Biels Rolex-Legende, hat als Hauptsponsor einmal mehr mitermöglicht, dass ein Stück wertvolle Vergangenheit für die Gegenwart gerettet werden konnte.

Mario Cortesi

COMMENTAIRE

Grands hommes

Johann Rudolf Schneider, sauveur du Seeland lors de la correction des eaux du Jura, est un grand homme. Werner Kötitzer n'est qu'un simple préfet. Et pourtant, ce qu'il a mis sur pied durant les deux dernières années pour célébrer le 200^e anniversaire de Johann Rudolf Schneider est grandiose. Un préfet qui s'accroche à une idée, qui s'attelle sans hésiter à sa réalisation, qui forme d'abord un comité de patronage, puis donne vie à une association, qui trouve en trois mois la somme de 300 000 francs auprès de sponsors privés et des fonds de loteries, qui renonce aux deniers publics et qui finalement, en collaboration avec le talentueux organisateur Martin Birrer, propose un spectacle riche, distrayant, éducatif, passionnant et intelligent dans un espace restreint, mérite bien un coup de chapeau! En la circonstance, Werner Kötitzer a démontré qu'un fonctionnaire cantonal peut sortir du carcan de l'administration en prenant quelques risques, en devenant créatif et innovant. Un autre grand homme était dans l'ombre, samedi dernier lors de la célébration. Harry Borer, l'ancien patron de Rolex et légende biennoise de l'horlogerie. Par son important apport financier, il a rendu possible la mise en valeur et la sauvegarde d'un pan de l'histoire pour les générations contemporaines.

Mario Cortesi